



# **Austrian Sauna Masters 2015**

## **Reglement**

14. bis 16. August 2015

## OFFIZIELLES REGLEMENT AUFGUSS-WM 2015 OFFICIAL RULES AUFGUSS-WM 2015

Gegenstand der AUFGUSS WELTMEISTERSCHAFTEN ist der sogenannte „Show-Aufguss“. Dabei handelt es sich um einen, meist durch Musik, Animation, Kostüme, Choreographie und sonstige Effekte ergänzten, klassischen Sauna-Aufguss. Die klassischen Elemente: Wasser/Eis, Handtuch/Wedeltechnik, Düfte stehen dabei durchaus im Mittelpunkt werden aber geschickt durch weitere individuelle, kreative Elemente ergänzt, um dem Sauna-Gast ein besonderes Schwitz-„Erlebnis“ zu verschaffen.

The most significant subject of AUFGUSS WORLD CUP is the so-called „Show-Infusion“. That marks a classical infusion by adding special music, animations, costumes, choreography and other effects. The classical elements: water/ice, towels/„waving“ techniques and fragrances still take the focus while individual and creative elements will be complemented to attend an extraordinary sweating experience to the audience.

### BEGRIFFSKLÄRUNG TERMINOLOGY

Aufgrund fehlender Begrifflichkeiten in der englischen Sprache, für geläufige Saunabegriffe in nordischen Sprachen und auch der deutschen Sprache werden an dieser Stelle, die für das Reglement und auch den Wettbewerb benutzten Begriffe geklärt.

Due to the lack of proper words in the English language we will explain the mostly used sauna terms of the competition for you.

#### Aufgussmeister

„Master of Aufguss“, in the following „MoA“ or „participant“ (the person, who execute the infusion)

#### Aufguss

Aufguss (infusion, löyly, saunagus, steaming)

#### Wedeln

Waving (kind of distributing the heat and fragrance with a towel or other utensile)

#### Hauptjury

Main jury members (people with long experience in judging an Aufguss and a special background (e.g. wellness manager,

perfumer, choreographer), can also be a former, retired competitor) - will be nominated by the AUFGUSS-WM group

#### Publikumsjury

Public jury members (people, randomly elected among the invited public audience)

### VORAUSSETZUNGEN DER TEILNEHMER CONDITIONS

Zur Teilnahme an AUFGUSS-WELTMEISTERSCHAFTEN ist berechtigt, wer als Sauna-Wart oder Aufgussmeister in einer Wellness-Anlage (Nachweis des Betriebes) tätig ist und demnach den klassischen Aufguss beherrscht, ein geprüfter Aufgussmeister ist (Nachweis mittels Diplom o. Zertifikat) oder bereits erfolgreich an einem Aufguss-Wettbewerb teilgenommen hat.

JEDER BEWERBER MUSS SICH DEM VORENTSCHEID SEINES LANDES STELLEN, SOFERN ER NICHT DURCH VORJAHRESPLATZIERUNG BEREITS QUALIFIZIERT IST. FINDET IN SEINEM LAND KEIN VORENTSCHEID STATT, WIRD IHM EIN ENTSCHEID ZUGEWIESEN. ALLE VORENTSCHEIDE SIND DEMNACH INTERNATIONAL - IN JEDEM VORENTSCHEID QUALIFIZIEREN SICH DIE ERSTEN 3 SINGLES FÜR DAS FINALE DER AUFGUSS-WM, SOWIE DIE 2 BESTPLATZIERTEN TEILNEHMER DES AUSTRAGUNGSLANDES, SOFERN SICH UNTER DEN ERSTEN 3 PLATZIERTEN KEIN LANDEIGENER TEILNEHMER BEFINDET. FÜR DEN TEAMWETTBEWERB GILT DER REGELUNG ENTSPRECHEND: DIE ERSTEN 2 PLATZIERTEN TEAMS PLUS DEM BESTPLATZIERTEN LANDESEIGENEN TEAM (WENN ES KEIN LANDESEIGENES TEAM UNTER DIE ERSTEN 2 SCHAFFT). ES KÖNNEN NACH JURYENTSCHEID WILDCARDS VERGEBEN WERDEN.

Participant of AUFGUSS WORLD CUP 2014 can be who is a sauna-attendant or a MoA in a spa area (certificate of employment). That means he is familiar with the classical infusion, got a diploma or any comparable certificate or has already competed successfully in an aufguss competition.

EVERY APPLICANT HAS TO PARTICIPATE IN HIS NATIONAL QUALIFYING ROUND - EXCEPT IF HE IS ALREADY QUALIFIED BY A GOOD POSITION IN THE PREVIOUS YEAR. IN CASE THERE WILL BE NO QUALIFYING ROUND IN THE PARTICIPANTS COUNTRY HE WILL SEND BY AUFGUSS-WM TO ANOTHER QUALIFYING EVENT. THAT MEANS: ALL QUALIFYING ROUNDS ARE INTERNATIONAL. THE FIRST 3 PLACED PARTICIPANTS (SINGLE) WILL BE QUALIFIED FOR THE AUFGUSS-WM FINALS AS WELL AS THE 2 BEST PLACED PARTICIPANTS WITH NATIONALITY OF THE HOST-COUNTRY (IN CASE THE FIRST 3 ARE FOREIGNERS). THE SAME RULE APPLIES TO THE TEAM-COMPETITION WITH THE LIMITATION OF THE 2 FIRST PLACED TEAMS AND 1 BEST PLACED NATIONAL TEAM, IF FOREIGNERS ARE LEADING. THE JURY DECIDED ABOUT AWARDING WILD-CARDS.

#### DISZIPLINEN DISCIPLINES

Definition: Show-Aufguss Einzelwettbewerb  
Definition: show-aufguss - single contest

Die Aufguss-Show an sich findet nur innerhalb der Saunakabine statt und wird nur vom Aufgussmeister allein ohne Hilfe von Außenstehenden durchgeführt.

The aufguss just takes place inside the sauna and is executed by only one MoA without the help of any bystanders.

Definition: Show-Aufguss Teamwettbewerb  
Definition: show-aufguss - team contest

Die Aufguss-Show an sich findet nur innerhalb der Saunakabine statt und wird nur von max. 2 bzw. 3 Aufgussmeistern ohne Hilfe von Außenstehenden durchgeführt.

The aufguss just takes place inside the sauna and is executed by two or three MoA without the help of any bystanders.

#### THEMA DES AUFGUSSES THEME OF THE SHOW AUFGUSS

Das Thema des Aufgusses sollte bei der Anmeldung mitgeteilt werden, spätestens jedoch zu einem von den Organisatoren der AUFGUSS-WM/des Vorentscheids definierten Zeitpunktes vorliegen.

Please announce the topic of your aufguss not later than specified by the organizer of the event.

#### DAUER DES AUFGUSSES TIME OF AUFGUSS

Der Show-Aufguss dauert 10 bis maximal 15 Minuten inklusive der Präsentation zu Beginn und der Verabschiedung. Die Zeit läuft mit Eintreten des Aufgussmeisters in die Sauna-Kabine und dem anschließenden Umdrehen der Sauna-Sanduhr (15 Minuten).

The show aufguss takes 10 to 15 minutes including the welcoming and the farewell ceremony words. The time starts when the MoA is entering the sauna and turns the hourglass (15 minutes).

**EQUIPMENT/LICHT/MUSIK**  
**EQUIPMENT/LIGHT/MUSIC**

Der Aufgussmeister bereitet alle Utensilien selbst vor bzw. organisiert diese eigenverantwortlich. Eimer und Kellen, sowie Wasser und Eis werden vom Ausrichter gestellt. Zudem sind Dekoration, Kostüme, Musik- und Musikvolumen, Lichteffekte und Spezialeffekte frei wählbar.\* Eine für den Aufguss ggf. verwendete Musik muss in Form einer MP3 auf USB-Stick vorliegen und wird zu einem vom Organisator der AUFGUSS-WM/des Vorentscheids festgelegten Zeitpunkt getestet. Die Vorbereitung und Nachbereitung des Aufgusses (Aufbau und Rückbau der Deko, Equipment etc.) darf nicht mehr als 15 Minuten in Anspruch nehmen. Maximal 2 Personen dürfen dem Aufgussmeister dabei helfen.

The MoA has to prepare and organize his equipment in own responsibility. Buckets, dippers, water and ice will be provided by the host. Decorations, costumes, time and volume of music, light and special effects can be selected individually.\* Any kind of music the MoA wants to use in his show aufguss has to be available on MP3-file on an USB-Stick. The music will be tested on a time specified by the organizer. Preparing and cleaning up before and after the aufguss (installation and reduction of decoration, etc.) should not take more than 15 minutes with the help of a maximum of 2 assistants.

\* Elektrische Lichteffekte: Nutzbar sind diese, die bereits in der Aufguss-Sauna installiert sind. Inwiefern ein Licht-Script realisierbar ist, kann erfragt werden. Gegenstände/Installationen die durch den Aufgussmeister in die Sauna-Kabine verbracht werden, dürfen in keiner Weise den gängigen Brandschutz- und Sicherheitsbestimmungen widersprechen. Sollte dies der Fall sein, behält sich der Veranstalter vor, diese nicht zu zulassen. Aus- und Zugänge müssen grundsätzlich frei bleiben.

\* Electrical Light Effects: The complete light engineering and effect line-up installed at the Aufguss sauna can be used. Special light scripts can be asked for. It is not allowed that any installations or objects prepared by the MoA conflict with the current fire protection and security regulations. The organizer is allowed to prohibit any conflicts with the fire protection and security regulations. Entrance and exit have to be accessible at all times.

**SONSTIGE HINWEISE**  
**OTHER NOTES**

Die Präsentation des Aufgusses zu Beginn des Aufgusses muss in englischer Sprache und der Muttersprache erfolgen.

The address of welcome has to be presented in English and the native language of the MoA.

**DISQUALIFIKATION**  
**DISQUALIFICATION**

Bei Verstoß gegen eine der hier genannten Regeln, folgt die sofortige Disqualifikation des Teilnehmers durch den Jury-Entscheid.

The violation of any of the above presented rules is followed by an immediate disqualification.

## BEWERTUNGSKRITERIEN EVALUATION CRITERIA

1. Professionalität & Gesamteindruck des Aufgießers  
(Professionalism and overall impression of the MoA)
2. Hitze-Steigerung  
(increase of heat)
3. Wedeltechnik und Verteilung der Hitze  
(„waving“ techniques and heat distribution)
4. verwendete Düfte und deren richtiger Einsatz  
(fragrance and dosage)
5. Thema und Umsetzung  
(theme and implementation)
6. Showelement  
(show elements)
7. Team-Spirit - nur für den Teamwettbewerb  
(team-spirit - synchronization&cooperation)

Pro Kriterium werden mindestens 0, maximal 10 Punkte vergeben, so dass eine Höchstpunktzahl von 70 pro Kriterium für den Teamwettbewerb und 60 Punkten im Einzelwettbewerb möglich sind. Es voten 6 Jurymitglieder aus der Fachjury (in der Sauna anwesend) und 10 bis 20 zufällig ausgewählte Gäste aus dem Publikum. Die Stimmen der Publikumsjury werden zu einer Stimme zusammengezogen, wobei vorher die jeweils höchste und niedrigste Wertung gestrichen wird.

Es gilt eine Stimmengewichtung von 95% für die Fachjury und 5% für die Publikumsstimmen.

In der Summe kann somit im Teamwettbewerb eine Höchstpunktzahl von 700 Punkten erreicht werden, im Einzelwettbewerb eine Höchstpunktzahl von 600 Punkten.

- max. 10 Punkte pro Kriterium > max. 60 bzw. 70 Punkte pro Stimme
- 6 Jurystimmen entsprechen 95%
- Publikumsstimmen (Durchschnitt) entsprechen 5%

Gewinner ist jener Aufgießer mit der höchsten Punktezahl in Summe.

Die Anzahl der ausgewählten Gäste für die Publikumsjury als auch die Anzahl der Fachjury kann in den Vorentscheiden variieren - das Wertungssystem und die Gewichtung bleiben jedoch identisch.

Per criterion at least 0 and at a maximum 10 points are possible, so that a maximum score of 70 (for team competition) and 60 points (single competition) can be reached. 6 jury members are voting from the main-jury (from inside the sauna) and 10 to 20 randomly selected guests from the audience. The votes of the public jury will be contracted to one vote after the highest and lowest score was deleted. There is a vote weighting of 95% for the jury and 5% of the audience votes. In sum, in the team competition a maximum score of 700 points can be achieved and for the single competition a maximum score of 600 points.

- max. 10 points per criterion > max. 60 or 70 points per vote
- 6 Jury votes equivalent to 95%
- public votes (average) correspond to 5%

The winner is the MoA with the highest number of points in total. The number of selected guests for the public-jury as well as the number of the main-jury can vary in the qualification rounds - the scoring system and the vote weighting remains the same.

#### HAUPTJURY MAIN JURY

Die Bekanntgabe der Jury erfolgt gesondert auf [www.aufguss-wm.com](http://www.aufguss-wm.com) und besteht aus 12 Mitgliedern. Zu den Vorentscheiden sind mindestens 2 Jurymitglieder der Hauptjury vertreten. Alle anderen Mitglieder werden vom Austragungsort des Vorentscheids bestimmt. Die Hauptjury für das Finalevent wird in zwei gleich große Jurygruppen mit je einem Vorsitzenden geteilt.

The announcement of the jury happens separately at [www.aufguss-wm.com](http://www.aufguss-wm.com) and consists of 12 members. At the minimum 2 members of the main-jury will participate in every qualifying round. For the final event the main-jury will divide into 2 groups with a chairman for each group.

#### PUBLIKUMSJURY PUBLIC JURY

10 bis 20 Personen aus dem Publikum (abhängig von der Saunakapazität), welche den jeweiligen Aufguss live miterleben, dürfen ihre Wertung abgeben. Diese Personen werden noch vor dem Aufguss vom Verantwortlichen für Publikumsstimmen mittels einer Stimm-Karte zufällig ausgewählt. Die höchste und die niedrigste Wertung werden gelöscht, aus den restlichen 18 Stimmen wird der Durchschnitt berechnet. Die Publikumsstimmen werden als 1 Wertung angesehen.

10 to 20 people from the audience - present during the aufguss - can cast a vote. These people will be elected randomly by the officer of public scores with a scorecard. The highest and lowest score will be erased and the average sum will be taken from the remaining 18 votes. The public vote is one score.

**TEILNEHMER HABEN KEIN STIMMRECHT! - PARTICIPANTS HAVE NO RIGHT TO VOTE!**

## STARTLISTE STARTING LIST

Die Einteilung der Startliste wird am Tag zuvor in Form einer neutralen Ziehung und in Anwesenheit mindestens eines Mitglieds der Hauptjury vorgenommen. Die Ziehung wird protokolliert. Die Ziehung bestimmt die Startliste. Es existieren 7 Lostöpfe sowohl für den Einzel- als auch Teamwettbewerb, die die Teilnehmer gemäß der Platzierung in den Vorentscheiden bzw. der Vorjahresplatzierung aufteilen. Ziel ist es die einzelnen Gruppen gemäß Ihrer bisher erreichten Aufgussqualität einzuteilen.

Bei der Ziehung wird mit Topf 1 begonnen, bis dieser leer ist, dann mit Topf 2 die Ziehung fortgeführt usw. Topf 1 beinhaltet die amtierenden Weltmeister von SAUNA WM und AUFGUSS-WM sofern diese starten. Die gezogenen Teilnehmer werden abwechselnd der Jurygruppe A bzw. B zugeordnet. Jeder gezogenen Teilnehmer kann unter Berücksichtigung seiner Jurygruppe seine Startzeit frei wählen, sofern diese noch frei ist. Die in der Startliste hinterlegten Zeiten sind abwechselnd mit Jury-Gruppe A bzw. B hinterlegt.

The schedule of the starting list shall be conducted on the previous day in a neutral drawing and in attendance of a member of the main jury. The drawing will be logged. The drawing will determine the starting list. There are 7 ticket-pots for each competition (single & team) dividing all participants equal to their placements of the previous year respectively their placement in the qualifying round. Reason for doing this is to create groups according to the reached aufguss-quality so far. The drawing starts with pot 1 until it is empty and goes on with pot 2 and so on. The drawn participant will assigned alternating to a jury-group as shown in the table above. Considering this the participant can choose a starting-time by himself - if the time is still available.

### Zum Finalevent AUFGUSS-WM Concerning the final AUFGUSS-WM event

Die sich aus der Startliste ergebenden 4 Teilnehmergruppen (Single: A, B / Team: C, D) werden von je einer festen Jurygruppe bewertet. Die vier Gruppenersten (Gruppe A bis D) kommen ins Finale.

The 4 groups of participants (Single A, B / Team: C, D) resulting of the starting list will be judged by on fixed jury-group. The 4 first placed of each group will sended to the final round.

Bitte erfragen Sie die Möglichkeit und Bedingungen als Teilnehmer ggf. an den Aufgüssen der Mitbewerber teilzunehmen, beim Organisator.

Please ask the organizer/host for the possibility and conditions to visit the Aufguss of the competitors as a participant.

**SPEZIELLE REGELN & INFORMATIONEN DES AUSRICHTERBETRIEBES**  
**SPECIAL RULES & CONDITIONS (MUSIC, LIGHTS etc.)**  
These information will follow as soon as possible!

ÄNDERUNGEN SIND VORBEHALTEN. © AUFGUSS-WM 2015 -  
VERSION 15.3. (4. März 2015/4th March 2105)